

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

АНГЛИЦИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ НАУКИ И
СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «LE
MONDE»)

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Лапшиной Алены Андреевны

Научный руководитель
д.ф.н., проф.

 4.06.19

В.Т. Клоков

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

 11.06.19

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение

Настоящая работа посвящена анализу английских заимствований во французском языке в сфере науки и современных технологий (на материале газеты «Le Monde»).

Конец XX - начало XXI в. - время активной экспансии английского языка. На сегодняшний день английский является языком международных организаций и конференций, научных работ, сферы IT, международного общения и т.д. В настоящее время, в эпоху глобализации, мы стали все чаще сталкиваться с взаимопроникновением и взаимовлиянием разных культур, которые не проходят бесследно для языков мира. Одним из самых распространенных примером такого проникновения могут послужить заимствования из разных языков мира.

Объектом настоящего исследования выступает процесс заимствования из английского языка в современном французском языке.

Предметом исследования являются англицизмы и их адаптация в современном французском языке.

Актуальность представленной работы обусловлена активным развитием терминологических систем английского и французского языков и, соответственно, перспективностью исследования терминологии сферы науки и информационных технологий.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в том, что настоящее изучение функционирования англицизмов в сфере информационных технологий французского языка оперирует свежим материалом и направлено на разработку и расширение корпуса IT лексики.

Целью данного исследования является классификация, анализ и выявление особенностей адаптации английских заимствований во французском языке в сфере науки и современных технологий.

Для реализации вышеуказанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить роль английского языка в современном мире;
- проанализировать особенности публицистического стиля в общем и современных французских СМИ в частности;
- дать определение понятию «заимствования»;
- выделить основные классификации и типы адаптации англоязычных терминов;
- систематизировать, классифицировать и провести анализ отобранных нами английских заимствований во французском языке в сфере IT.

Материалом нашего исследования послужили статьи на французском языке в газете «Le Monde», разделы Science и Pixels.

В настоящей работе были использованы следующие общенаучные **методы исследования**: методы наблюдения, сплошной выборки (при отборе английских заимствований), обобщения (при изучении отечественной и зарубежной литературы), сравнения (при определении сходств и различий заимствованного и французского термина), метод интерпретации материала исследования.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов нашего исследования в курсах теории языка, теории и практики перевода, а также в курсах лекций по лексикологии.

На защиту выносятся следующие положения:

1) Языковой контакт - необходимое, но вовсе не единственное условие заимствования. Восприятие элементов другого языка обусловлено также рядом социально-исторических, социально-психологических, социально-культурных факторов.

2) Численное преобладание современных англоязычных заимствований над французскими является закономерным результатом глобализации, усиливающей влияние английского языка на все языки мира, включая французский.

3) Ассимиляция англицизмов наблюдается на следующих четырех уровнях: орфографическом, фонетическом, морфологическом и семантическом.

4) Основной характеристикой процесса заимствования является достаточно быстрая ассимиляция англоязычных заимствований в языке-реципиенте.

5) Скорость внедрения и адаптации современных английских заимствований определяется актуальными научно-техническими достижениями и развитием Интернет-сети.

Структура работы. Настоящая дипломная работа включает в себя введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение и список использованных источников.

Список использованной литературы содержит 95 научных работ отечественных и зарубежных исследователей, ссылки на Интернет-ресурсы, а также лексикографические источники.

Основное содержание работы

Процесс заимствования, являющийся важнейшим аспектом формирования терминосистем, интересовал лингвистов на всех этапах развития терминоведения и до сих пор продолжает оставаться в центре внимания исследователей. Проблемой заимствований из английского языка занимались многие отечественные и зарубежные ученые-лингвисты, как: Л.П. Крысин, А.А. Реформатский, А.И. Соболевский, Л.В. Щерба, С.С. Карцевский, В.Г. Гак - в отечественном языкознании; а в зарубежном - такие лингвисты, как Ш. Балли, П. Гиро, А. Доза.

В ходе нашего исследования мы будем опираться на определение понятия заимствования, данного О.С. Ахмановой – «это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1:102].

Явление заимствования характерно для всех существующих в настоящее время языков. Как живой и динамично развивающийся язык французский не является исключением. Заимствования составляют большую часть словарной системы французского языка и по-разному адаптируются к новому для них языку. Таким образом, они в той или иной мере сохраняют своеобразие звуковой, графической или грамматической формы языка-источника. Кроме того, заимствованные слова могут полностью подчиняться новой языковой системе. Так, слова иностранного происхождения адаптируются к нормам французского языка. Также они подвергаются изменениям, происходящими в соответствии с законами французского языка, в результате которых полностью изменяется семантика слова и его стилистическая принадлежность [2].

Впервые массовое проникновение английских лексических единиц было зафиксировано в XVIII веке. Именно к этому времени относится

появление термина *anglomanie* (первое появление датируется 1745 г) как характеристика тяги ко всему английскому.

Среди лингвистов существует множество мнений по вопросу употребления английских заимствований во французском языке. Так, некоторые языковеды считают, что употребление англицизмов не представляют никакой опасности для французского языка. Другие же исследователи, например Р. Этьембль, призывают шире использовать французские эквиваленты вместо англицизмов, чтобы остановить этот губительный процесс для французского языка [3].

Франция является страной, которая активно выступает за сохранение «чистоты» своего языка. В настоящее время французский язык активно противостоит «нашествию» англицизмов. Принятые законы и ограничения направлены на сокращение использования иностранной лексики. Но, несмотря на попытки искоренить явление заимствования, данный процесс невозможно остановить в связи с развитием и прогрессом в области техники и информационных технологий.

В нашем исследовании мы будем придерживаться классификации, разработанной А.А. Сидоровым, который выделяет следующие четыре типа заимствований [4]:

1) Денотативные заимствования, когда слово проникает во французский язык вместе с понятиями и явлениями для обозначения новых реалий. Например, французский язык заимствовал следующие понятия повседневной жизни: *pizza* (итал.), *sauna* (фин.), *motel* (англ.).

2) Коннотативные заимствования представляют собой слова, уже имеющие соответствия в языке. Во французском языке данный процесс предусматривает передачу коннотаций англицизма путем целенаправленного выбора синонимичных средств своего языка, образуя при этом заимствования-дубликаты. В данном случае подразумевается передача всех коннотаций англицизма в языке-реципиенте.

Можно отметить и обратный процесс, заключающийся в различии в коннотации английского заимствования и его французского аналога.

3) Двойные заимствования – слова английского происхождения, изначально заимствованные из французского языка. Например, английское существительное *supremacy* «превосходство» было образовано от французского прилагательного *suprême* «верховный». В XVI веке это существительное было заимствовано англичанами, а уже в XVII веке вернулось во французский язык и приобрело французское звучание *suprématie*.

4) Заимствование словообразовательных элементов. Явление англomanии повлекло за собой также создание новых слов на базе английских элементов. Исследователи называют эти слова лжезаимствованиями, причем их существование зачастую осложняет распознавание настоящих заимствованных слов. Например, слово *caravanning* образовано от французского слова *caravane* «караван; транспорт; пассажирский прицеп; группа людей, следующих вместе» с помощью английского суффикса *-ing*. Само слово *caravanning* во французском языке выступает со следующими значениями: 1) автотуризм; 2) кемпинг для туристов с автофургонами.

В качестве материала для нашего исследования мы выбрали статьи, относящиеся к сферам науки и современных технологий во французской газете «Le Monde». Отобранный материал мы классифицировали, придерживаясь классификации А.А. Сидорова, и проанализировали согласно тем видам ассимиляции, которым они подвергаются [4].

Первую группу нашей классификации составляют денотативные заимствования.

Отметим важный аспект: как только новое понятие интегрируется в общество, вместе с ним в обращение входит слово, которое обозначает это понятие. Например, когда термин *Internet* заимствовали носители многих языков, во французском языке на тот момент отсутствовало слово для

обозначения всемирной компьютерной сети, которую ученые США создали в 1969 году, в связи с чем возникла необходимость для соответствующего понятия придумать новое слово или воспользоваться англо-американским термином. Так, во французский язык вошли два новых англицизма: *Internet* и *Web*.

«Alors qu'Internet a été jusque-là un espace d'expression relativement libre à Singapour, le texte a suscité la colère des défenseurs des droits de l'homme, des géants des nouvelles technologies et des représentants de la presse.» [5].

В процессе адаптации заимствованное из английского языка слово может приобрести те или иные фонетические изменения, например – носовые гласные: во французском языке утвердилось произношение [ɛ̃tɛrnet] вместо английского ['Intənɛt].

На сегодняшний день представители поколения Z, использующие планшеты и 3D-реальность, активно интересуются наукой и современными технологиями и не перестают изобретать такие неологизмы, которые впоследствии заимствуются другими языками. Большинство таких неологизмов исконно принадлежат английскому языку и не имеют соответствующих аналогов, при этом большинство таких терминов относятся к деятельности социальных сетей и различных веб-сайтов.

Так, во французский язык вошло слово *youtubeur*, выступающее со значением – человек, публикующий видеоролики на видеохостинговом сайте Youtube. Данный термин заимствован от английского *youtuber* (ютубер). В процессе заимствования английский суффикс – *er* (служащий для образования существительного от глагола и обозначающий лицо, выполняющее то или иное действие) был заменен на французский синонимичный ему суффикс *-eur*. В данном случае мы отмечаем, что данный термин подвергся орфографической ассимиляции.

Кроме того, во французском языке существительное *youtubeur* пополнило категорию мужского рода, на основании чего мы можем отнести его также к морфологической ассимиляции.

«Le youtubeur le plus populaire au monde, avec 53 millions d'abonnés à l'époque, perd son contrat avec Maker Studios, une filiale de Disney qui commercialise la publicité affichée sur ses vidéos» [6].

Вторая группа нашей классификации представлена коннотативными заимствованиями.

Bug – программная ошибка (жарг. баг) - понятие, используемое во французском языке для обозначения компьютерной ошибки в программе. Англоязычный термин *bug* был «галлизован» законом 1983 г. и принят в официальном варианте *bogue*. Отметим при этом, что данному термину не удалось получить широкое распространение среди пользователей.

«Les bugs de l'intelligence artificielle» [7]. – «Ошибки искусственного интеллекта».

Таким образом, после почти трех десятилетий параллельного существования французский термин не смог вытеснить английский. Интересно заметить, что его производное *déboguer*, обозначающее «устранять ошибки в программе» встречается гораздо чаще, чем *débuger*, вероятно, за счет своих свойств лучше вписываться в фонетическую и морфологическую систему французского языка.

Отметим, что в английском языке термин *bug* кроме значения «ошибка» означает – «насекомое» (от староанглийского *bug* (жук)). Интересно проследить этимологию термина *bug*. Основываясь на одной из версий, в значении «программная ошибка», он впервые был введен в 1945 году американской ученой Грейс Хоппер, которая работала в Гарвардском университете с вычислительной машиной Harvard Mark II. Заметив ошибку в работе программы, она обнаружила между замкнувшими контактами сгоревшего мотылька. В техническом дневнике ученая оставила следующую надпись «Первый реальный случай обнаружения жучка».

Во французском языке английское заимствование *bug* подвергается морфологической ассимиляции и приобретает форму мужского рода – *le bug*. Кроме того, мы можем наблюдать также семантическую ассимиляцию

данного слова. В английском языке понятие *bug* используется еще для обозначения маленького скрытого микрофона для тайного прослушивания и записи. Так, в процесс семантической адаптации англицизма происходит сужение его смыслового объема, в результате чего данное слово закрепляется во французском языке только в значении «ошибка».

Из английского языка жители Франции заимствовали термин *spam* (спам), обозначающий массовую рассылку рекламных сообщений лицам без их согласия. Стоит упомянуть, что во французском языке используется синонимичное понятие – *courrier indésirable*, выступающее со значением – нежелательная почта. Кроме того, можно отметить употребление термина *pourriel* преимущественно в Квебеке, которое было образовано в результате сложения слов *poubelle* (досл. мусорный ящик) и *courriel* (досл. электронное письмо).

Предложение об официальном признании нового термина, поступившее от Генеральной комиссии по терминологии и неологии, не получило одобрительного отзыва среди членов Французской Академии из-за фонетического подобия лексем *pourriel* и *courriel*.

Несмотря на то, что новый термин зафиксирован лексикографическими источниками, слово *spam* является более предпочтительным на территории Франции и всей Европы в целом.

Из вышесказанного следует, что во французском языке существуют выражения синонимичные англицизму *spam*, подчеркивающие отрицательную коннотацию термина «нежелательные, ненужные адресату электронные сообщения».

«Les messages échangés sur l'application étant chiffrés de bout en bout, WhatsApp n'est pas en mesure de connaître leur contenu et de repérer les messages problématiques (spam, appels à la violence, etc)» [8].

Третья группа нашей классификации представлена вторичными заимствованиями, то есть англицизмами, имеющими исконно французское

происхождение. Заранее отметим, что таких терминов было выявлено немного, но судьба каждого из них представляется особенно интересной.

Рассмотрим этимологию англоязычного термина *e-mail* (электронная почта). Известно, что английское слово *mail* заимствовано от французского *malle* в значении «кожаная сумка для ношения писем». В 1654 году *mail* укореняется в английском в значении «почта», а уже в 1982 году появляется термин *e-mail*, являющийся сокращением от *electronic mail* (электронное письмо).

«Le Web, qui fête ses 30 ans mardi 12 mars, s'est imposé comme l'application la plus iconique du célèbre réseau informatique mondial, éclipsant newsgroups, e-mails et tchats» [9].

Изначально слово *e-mail* закрепляется во французском языке как англицизм в 1994 году. Впоследствии, по просьбе Главного управления французского языка Генеральная комиссия по терминологии и неологии занялась поиском подходящего эквивалента для замены англоязычного слова. Комиссией был предложен неологизм *mel*, образованный от выражения *messagerie électronique* методом сложения первых букв словосочетания.

Новое слово *mel* стало все чаще указываться перед адресом электронной почты, подобно условному обозначению *tel*. Так, Генеральной комиссией по терминологии и неологии был выдвинут ряд наименований для обозначения понятий, связанных с электронной почтой: *adresse de courrier électronique, adresse électronique, message électronique, courrier électronique*. Последнее выражение при сокращении образует эквивалент *courriel*, который сначала вошел в употребление в Квебеке, а затем в Бельгии. Во Франции данный термин активно вошел в сферу ИТ только в 2003 году после его опубликования в Официальной газете.

Отметим, что употребление слов *mel* и *courriel* обязательно для государственных служб, в то время как для частных лиц оно носит

рекомендательный характер. Таким образом, в частной коммуникации во Франции можно встретить любой из вариантов: *e-mail*, *mel*, *courriel*.

Добавим, что во французском языке слово *e-mail* подвергается графической ассимиляции, поскольку до сих пор не устоялось единое написание слова. В некоторых статьях СМИ этот термин можно встретить в форме *email*.

Итак, В результате нашего исследования большинство отобранных нами англицизмов относятся к коннотативным заимствованиям, поскольку многие термины имеют французские аналоги, что связано с языковой политикой Франции. Такое употребление, на наш взгляд, создает лексическую избыточность, что приводит к закреплению в языке одного термина и исчезновению другого. Как показывает практика, зачастую из обихода выходит французское слово, а иностранный термин находит место в языке-реципиента.

Следует отметить, что в отобранном материале нам не удалось встретить так называемые лжезаимствования.

Заключение

Ассимиляция английских заимствований происходит на орфографическом, фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

Благодаря иноязычной лексике текст приобретает эмоционально-экспрессивную окраску, создается «эффект новизны. Соответственно, можно предположить, что употребление англицизмов является положительным феноменом, в ходе которого происходит дальнейшее развитие языка.

Несмотря на политику французского правительства, направленную на сокращение количества английских заимствований, они по-прежнему широко используются в языке.

Подводя итог, можно сказать, что английские заимствования значительно увеличили словарный состав французской терминологии в сферах, связанных с наукой, техникой и информационными технологиями. Слова, вошедшие в язык вместе с предметом и английские заимствование, имеющие во французском языке аналоги, заметно облегчили и обогатили французский язык.

Список использованных источников

- 1) Геранина, И.Н. О термине «Заимствование» /И.Н. Геранина // Известия ПГПУ. Сектор молодых ученых. – Пенза: ПГПУ им. Белинского, 2008. – №6. – С. 101-103.
- 2) Габдреева, Н.В. Особенности процесса языкового заимствования на современном этапе / Н.В. Габдреева // В.А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение: тр. и матер. Междунар. науч. конф. – Казань: КГУ им. В.И. Ульянова-Ленина, 2007. – С. 3-5.
- 3) Etienne, R. Parlez-vous franglais? / R. Etienne. – P. : Gallimard, 1964 – 382 p.
- 4) Сидоров, А.А. Английская экспансия в современном французском языке / А.А. Сидоров // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. – Тольятти, 2013. – № 3. – С. 51—61.
- 5) Audureau, W. Singapour obligera Facebook et Twitter à ajouter des messages de « correction » à côté des posts jugés faux par les autorités [Электронный ресурс] / W. Audureau // Le Monde [Электронный ресурс] : quotidien. – Paris, 1944. – URL : https://www.lemonde.fr/pixels/article/2019/05/08/singapour-obligera-facebook-et-twitter-a-ajouter-des-messages-de-correction-a-cote-des-posts-juges-faux-par-les-autorites_5459784_4408996.html?xtmc=internet&xtcr=92 (дата обращения 08.05.2019). – Загл. с экрана. – Яз. фран.
- 6) Marin, J. La NASA lance un laser dans l'espace pour évaluer la fonte des glaces [Электронный ресурс] / J. Marin // Le Monde [Электронный ресурс] : quotidien. – Paris, 1944. – URL : https://www.lemonde.fr/pixels/article/2017/12/28/piratages-switch-pewdiepie-l-annee-2017-cote-tech_5235312_4408996.html?xtmc=youtubeur&xtcr=96 (дата обращения 12.01.2019). – Загл. с экрана. – Яз. фран.
- 7) Larousserie, D. Les bugs de l'intelligence artificielle [Электронный ресурс] / D. Larousserie // Le Monde [Электронный ресурс]: quotidien. – Paris, 1944. – URL: <https://www.lemonde.fr/sciences/article/2019/02/25/les-bugs-de-l->

intelligence-artificielle_5428168_1650684.html (дата обращения 23.03.2019). – Загл. с экрана. – Яз. фран.

8) Hay, J. WhatsApp supprime 2 millions de comptes par mois pour lutter contre les fausses informations [Электронный ресурс] / J. Hay // Le Monde [Электронный ресурс]: quotidien. – Paris, 1944. – URL: https://www.lemonde.fr/pixels/article/2019/02/07/whatsapp-supprime-2-millions-de-comptes-par-mois-pour-lutter-contre-les-fausses-informations_5420513_4408996.html (дата обращения 07.02.2019). – Загл. с экрана. – Яз. фран.

9) Audureau, W. Comment le Web a « avalé » Internet [Электронный ресурс] / W. Audureau // Le Monde [Электронный ресурс]: quotidien. – Paris, 1944. – URL: https://www.lemonde.fr/pixels/article/2019/03/12/comment-le-web-a-avale-internet_5434770_4408996.html (дата обращения 01.02.2019). – Загл. с экрана. – Яз. фран.

